

No. 53128*

**Lithuania
and
Bulgaria**

Agreement on co-operation in the field of tourism between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria. Vilnius, 16 March 2009

Entry into force: *14 December 2010 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Bulgarie**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Vilnius, 16 mars 2009

Entrée en vigueur : *14 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**ДОГОВОР
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЛИТВА
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Правителството на Република Литва и правителството на Република България наричани по-долу „Договарящите се страни”,

Декларирайки взаимния си интерес за развитие на взаимноизгодно сътрудничество в областта на туризма между двете страни на равноправна основа,

Осъзнавайки, че туризмът е важно средство за взаимно опознаване и задълбочаване на връзките между техните народи,

Признавайки ролята на туризма като фактор за укрепване на отношенията между двете държави,

Водени от принципите и препоръките на Конференцията на Обединените Нации за туризъм и международни пътувания, от Заключителния документ на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа и от препоръките на Световната Организация по Туризъм към Организацията на Обединените Нации, законодателството на Европейския съюз и други документи, приети от Европейския съюз в областта на туризма,

Се споразумяха за следното:

Член 1

Договарящите се страни подкрепят всички форми на туризъм и взаимно сътрудничество в областта на туризма между двете страни с цел осигуряване на по-добро опознаване на бита, историята и културата на двата народа.

Сътрудничеството се осъществява в съответствие с клаузите на този Договор и действащото законодателство в държавите на Договарящите се страни.

Член 2

Договарящите се страни подпомагат развитието на организирания и индивидуалния туризъм, включително участието в международни конференции, симпозиуми по проблемите на туризма и туристически изложения.

Член 3

Договарящите се страни в съответствие с действащото законодателство на всяка от двете страни създават подходящи условия за създаване и укрепване на сътрудничеството между литовските и българските организации и асоциации участващи в развитието на международния туризъм.

Член 4

Сътрудничеството ще бъде развивано чрез насърчаване на:

1. Осъществяване на съвместни проекти с оглед организиране на туристическо обслужване в това число и на туристи от трети страни;
2. Създаването и развитието на търговски компании с участие на чужди капитали;
3. Изграждане и развитие на инфраструктура необходима за сътрудничеството в областта на туризма;
4. Взаимни инвестиции в областта на туризма;
5. Обмен на специалисти;
6. Организиране на изложения и бизнес делегации;
7. Популяризиране на еко-туризма;
8. Други форми на сътрудничество от двустранен интерес в областта на туризма.

Член 5

Изпълнението на този Договор се осъществява от следните органи на Договарящите се страни:

От страна на правителството на Република Литва – Държавния Департамент по Туризъм към Министерство на икономиката

От страна на правителството на Република България – Държавната Агенция по Туризм.

Член 6

Компетентните институции на Договарящите се страни обменят информация свързана с туризма за:

1. Действащото законодателство в сферата на сътрудничеството в областта на туризма с други страни;
2. Действащото законодателство свързано с опазването на природните ресурси и културното наследство, които в същото време са и туристически атракции;
3. Статистически данни и състояние на туристическия пазар;
4. Информация и материали от рекламен и научно-изследователски характер (проспекти, брошури, календари, туристически рекламни клипове, филми и други).

Член 7

Договарящите се страни подкрепят взаимното сътрудничество в сферата на образовението и обучението на туристически кадри, обмена на научни работници, експерти, журналисти както и в сферата на сътрудничеството между институции провеждащи изследвания в областта на туризма.

Член 8

Договарящите се страни могат да откриват национални информационни офиси на територията на другата Договаряща се страна, които няма да развиват търговски дейности и чиято дейност се регламентира от отделно Споразумение за откриване на офиси, подписано с такава цел.

Член 9

Договарящите се страни развиват взаимно сътрудничество, отчитайки дейността на международните туристически организации и на основата на договореностите постигнати в рамките на международните организации, на които Договарящите се страни са членове.

Член 10

Договарящите се страни се съгласяват да създадат Смесена комисия съставена от представители на двете Договарящи се страни, която да отговаря за степента на изпълнение на клаузите на този Договор и търси решение на проблемите, които могат да възникнат в процеса на двустранното сътрудничество в областта на туризма.

Комисията се състои от по 3 представители на всяка от Договарящите се страни и се свиква на разменна основа в Литва и България.

Член 11

Договарящите се страни взаимно се информират за всички изменения в действащото си законодателство в областта на туризма както и за международните договори в сила за Договарящите се страни, които биха могли да представляват интерес за другата Договаряща се страна.

Член 12

Този Договор влиза в сила от датата на получаване на втората от нотите, с които Договарящите се страни взаимно се уведомяват по дипломатически път, че всяка от тях е изпълнила изискванията на националното си законодателство за влизането му в сила.